



Asociación Venezolana para la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera  
afiliada a FIAPE: Federación Internacional de Asociaciones de Profesores de Español

**AÑO 2 – NÚMERO 2**

**MAYO - AGOSTO 2011**

<http://www.asovele.com>

[asovele\\_1992@yahoo.com](mailto:asovele_1992@yahoo.com) – [asovele.informacion@gmail.com](mailto:asovele.informacion@gmail.com)

<http://www.facebook.com/pages/Asovele/152995871392908>

Textos: Sergio Serrón Martínez

Diagramación y diseño: Oscar Albahaca Rivero

# ELE VENEZUELA

## EDITORIAL

**E**LE VENEZUELA, el Boletín de ASOVELE, ha mantenido en esta Segunda Época, en la que llegamos a su quinta edición tetramestral, un proceso permanente de renovación tanto en sus aspectos formales como en sus contenidos, que profundizamos en esta oportunidad. Buscamos enfatizar el carácter integrador de nuestro colectivo y el entusiasmo y profesionalismo de sus miembros. Es importante destacar que a lo largo de los últimos tiempos, los profesionales de enseñanza de la lengua venezolanos en el exterior o que trabajan con modalidades no maternas en el país, se han ido acrecentando y, en forma paralela, han ganado en formación y proyección. Nuestra Asociación cuenta, hasta el momento, con asociados en Australia, España, Estados Unidos de América, Italia, Letonia, México, Portugal, Rusia, Suecia, Suriname, Trinidad y Venezuela. Contamos también con colegas en países que no tienen asociaciones nacionales de África. En el plano local ha ido creciendo el movimiento en cuanto a turismo lingüístico, segunda lengua para extranjeros así como para deficientes auditivos y hablantes de lenguas originarias. Es importante subrayar que en la región americana se consolida cada vez más nuestra lengua para hablantes de otras y así se cuenta con programas de difusión, promoción y enseñanza de diferente naturaleza no sólo en la zona sino también en otros continentes. Por último, y no menos importante, es destacar que el movimiento asociacionista y federalista es cada vez más potente en todo el mundo. De todo esto intentamos desde un principio dar cuenta en nuestro Boletín.

**Dr. Sergio Serrón Martínez**  
Presidente de ASOVELE

## SUMARIO

*(Haga click en el título para ir a la sección de interés)*

- EDITORIAL
- [NOTICIAS DE ASOVELE](#)
- [ENDIL 2011](#)
- [IX SEMANA DEL TRADUCTOR Y DEL INTÉRPRETE Y VIII SEMANA DEL LICENCIADO EN IDIOMAS MODERNOS, CARACAS – UCV](#)
- [PRESENCIA DE VENEZUELA Y DE ASOVELE EN EL XIV CONGRESO BRASILEÑO DE PROFESORES DE ESPAÑOL](#)
- [FACEBOOK](#)
- [CURSO EN EL CELA PATROCINADO POR ASOVELE](#)
- [PARTICIPACIÓN DE ASOVELE EN CONPROFES](#)
- [VIII SIMPOSIO: ENSEÑANZA-APRENDIZAJE DE LA LENGUA Y DE LA LITERATURA “POR LA SUPERACIÓN Y UNIDAD DEL PROFESORADO LATINOAMERICANO”](#)
- [VENEZUELA Y VENEZOLANOS EN LA ENSEÑANZA Y PROMOCIÓN DE NUESTRA LENGUA](#)
- [ELE VENEZUELA EN TODOELE](#)
- [EL CELA CREÓ UN GRUPO DE LA PLATAFORMA MOODLE EN TODOELE](#)
- [ASOCIACIÓN CIVIL LENGUAS DE VENEZUELA](#)
- [CONVERSATORIO SOBRE TURISMO LINGÜÍSTICO](#)
- [NOTICIAS DE FIAPE Y SUS ASOCIACIONES](#)
- [ASOCIACIÓN AMERICANA DE PROFESORES DE ESPAÑOL Y PORTUGUÉS \(AATSP\)](#)
- [XIV CONGRESO BRASILEÑO DE PROFESORES DE ESPAÑOL](#)
- [ASSOCIATION FRANÇAISE POUR LA DIFFUSION DE L'ESPAGNOL](#)
- [ASOCIACIÓN AUSTRÍACA DE PROFESORES DE ESPAÑOL](#)
- [ASOCIACIÓN HÚNGARA DE PROFESORES DE ESPAÑOL](#)
- [ASOCIACIÓN EUROPEA DE PROFESORES DE ESPAÑOL \(AEPE\)](#)
- [EVENTOS DE INTERÉS](#)
- [BOLETINES. REVISTAS. LIBROS](#)
- [RECURSOS ONLINE](#)
- [NORMAS PARA PUBLICAR EN ELE VENEZUELA](#)
- [AFILIACIÓN A A S O V E L E](#)

## NOTICIAS DE ASOVELE

En nuestros Boletines anteriores hemos ido informando acerca de las actividades que desarrolla tanto nuestra Asociación como sus miembros. Hemos mostrado así como ha ido retomando una actividad que la caracterizó durante su primera fase a principios de los años noventa. En este apartado iremos dando cuenta, a partir de este número, en forma pormenorizada todo lo que como Asociación o como miembros, llevemos a cabo en el lapso correspondiente.

### **XXIX ENCUESTRO NACIONAL DE DOCENTES E INVESTIGADORES DE LA LINGÜÍSTICA**

En este ENDIL que tendrá lugar en la Isla de Margarita, Venezuela del 17 al 21 de octubre próximo, habrá algunas actividades de la Asociación o de sus miembros, El día 17 se hará una Reunión de Directivos y Asociados de ASOVELE para planificar las acciones para los años 2012-2013 y analizar las posibilidades de una modificación estatutaria. Nuestra Consejera la Dra. Sabine Loffler dictará el Taller "Diseño y elaboración de material didáctico para la clase de español como lengua extranjera". A su vez, el viernes 21, el actual presidente Dr. Sergio Serrón Martínez dictará la conferencia "Desde la otra orilla: aportes regionales para la difusión, promoción y enseñanza de nuestra lengua a hablantes de otras". En las mesas de ponencias habrá un espacio para nuestra área cuya programación será difundida oportunamente. Por más información, se puede consultar:

<http://eventos.saber.ula.ve/eventos/conferenciaDisplay.py?confId=156>

### **IX SEMANA DEL TRADUCTOR Y DEL INTÉRPRETE Y VIII SEMANA DEL LICENCIADO EN IDIOMAS MODERNOS, CARACAS - UCV**

Organizadas por la Escuela de Idiomas Modernos de la Universidad Central de Venezuela, tendrán lugar en Caracas del 31 de octubre al 4 de noviembre próximos la IX Semana del Traductor y del Intérprete y la VIII Semana del Licenciado en Idiomas Modernos. En el marco de su interesante

programación, nuestra Asociación y sus miembros tendrán a su cargo varias actividades en el marco de los esfuerzos que realizamos para profundizar la participación nacional en los esfuerzos por promover, difundir y enseñar nuestra lengua. Se ha anunciado así, la realización de un Simposio titulado "Novedades en la enseñanza del español como segunda lengua y extranjera en Venezuela" en el que participarán los directivos y socios de la Asociación Lic. Dexy Galué (UCV, moderadora), Dr. Sergio Serrón, (IVILLAB), Profa. Zaida Márquez (UCLA), Dra. Sabine Loffler (CELA) y Dra. Ana María Morales (UPEL).

En cuanto a los talleres, la Lic. Dexy Galué facilitará "Enseñanza del español como lengua extranjera", la Dra. Sabine Loffler, expondrá "Juegos y actividades comunicacionales para la clase ELE" y la Profa. Zaida Márquez presentará "Aspectos generales de la gramática de ELE".

Es importante señalar que además de una importante presencia nacional, en estas Jornadas se contará con la participación de los colegas del exterior Dr. Miguel Ángel Vega, (Universidad de Alicante, España), Dr. Daniel Gile (Université Paris 3 Sorbonne Nouvelle), Dra. Amparo Hurtado Albir (Universidad Autónoma de Barcelona, España), Dr. Daniel Casanova (ONU y Dra. Gertrudis Payás (Universidad de Temuco, Chile).

### **PRESENCIA DE VENEZUELA Y DE ASOVELE EN EL XIV CONGRESO BRASILEÑO DE PROFESORES DE ESPAÑOL**



Del 19 al 24 de julio del presente año fuimos invitados como ponentes a la XIV edición del Congreso Brasileño de Profesores de Español

organizado por la Asociación de Profesores de Español de Río de Janeiro (APEERJ), la Universidad Federal Fluminense y la Comisión Permanente para la Implantación del Español en el Sistema Educativo Brasileño (COPEBRA).

El evento se realizó en la UFF en Niteroi una ciudad ubicada al extremo derecho de la bahía de Río de Janeiro. Según datos de los organizadores, esta ha sido la edición que ha reunido a más ponentes (Más de 400), contó con una gran asistencia compuesta en su mayoría por profesores y estudiantes de formación docente en la enseñanza del Español.

En el caso nuestro, tuvimos la oportunidad de compartir nuestra experiencia con excelentes colegas de México y Colombia con los cuales hicimos, más que la presentación de comunicaciones individuales, una velada de disertación sobre la integración latinoamericana para presentar al mundo entero un lugar ideal para el aprendizaje del español como lengua extranjera o como segunda lengua.

Una región que ofrece la diversidad lingüística castellana más grande del mundo, al tiempo que se combina con una geografía extensa y una cultura inigualable desde el norte de México hasta la Patagonia.

En la instalación del evento una de las panelista dejó en claro que el Español para Brasil no es solo un idioma para la promoción turística sino un medio para la internacionalización. Fue placentero escuchar que para este grupo de profesionales el Español es considerado hoy por hoy en Brasil una segunda lengua y seguirán uniendo esfuerzos para que se intensifique su estudio en todos los niveles educativos de esta sociedad.

Nuestra oportunidad desde Venezuela es ahora o nunca, ya nuestros hermanos argentinos han empezado una excelente labor acompañada por supuesto por la Secretaría de Turismo Argentina. Su presencia en la formación y capacitación lingüística en Brasil ya es muy notable, al menos ya muchos brasileños no solo aprenden el Español peninsular.

Argentina por su cercanía con las ciudades del Sur de Brasil se presenta como una cómoda opción, desde Lenguas de Venezuela seguimos apostando a una intervención

cultural y lingüística hacia las ciudades del norte y nordeste. Es nuestro momento de iniciar intercambios de formación idiomática (Español-Portugués) acompañados de la promoción turística hacia ambos países.

Hay que construir puentes comerciales y turísticos entre ambas regiones. Debemos desarrollar más y mejores acuerdos educativos y nuestra obligación de seguir insistiendo en nuestra unión definitiva al Mercosur. Palabra clave: INTEGRACIÓN.

(texto de nuestro asociado Prof. Ciro J. García, tomado de

<http://lenguasdevenezuela.blogspot.com/2011/07/sobre-el-xiv-congreso-brasileno-de.html>)

## FACEBOOK



El facebook de ASOVELE

(<http://www.facebook.com/pages/Asovele/152995871392908> ) ha mantenido una actividad

regular desde su creación. En el mismo respondemos consultas, distribuimos informaciones e intercambiamos ideas con una amplia base. Invitamos a nuestros amigos y asociados a seguir en contacto con nosotros a través de ese medio tan democrático e integrador.

## CURSO EN EL CELA PATROCINADO POR ASOVELE

Por otra parte, el Centro de Estudios de Lingüística Aplicada (CELA) ofrece en forma permanente un Seminario para Profesores de Español que es avalado por ASOVELE. Los interesados pueden ponerse en contacto con:

<http://cela-ve.com>

## PARTICIPACIÓN DE ASOVELE EN CONPROFES

Nuestra asociada Prof. Marielsa Ortiz Flores (Fe y Alegría, Zulia) participará con una comunicación titulada Programa de formación

virtual: leer y escribir para aprender y argumentar.

### **VIII SIMPOSIO: ENSEÑANZA- APRENDIZAJE DE LA LENGUA Y DE LA LITERATURA "POR LA SUPERACIÓN Y UNIDAD DEL PROFESORADO LATINOAMERICANO"**

ASOVELE acompaña a la Asociación Mexicana de Profesores de Lengua y Literatura, en la organización de este Simposio, que tendrá lugar en Ciudad de México los días 26 y 27 de 2012. También forman parte del grupo de instituciones y asociaciones que apoyan este evento la Preparatoria 8 "Miguel E. Schulz", la Universidad Pedagógica "Félix Varela", de Villa Clara, la Cátedra Juan Marinello de la Universidad de Las Villas, y el Centro de Estudios Martianos, las tres de Cuba; la Sociedad Canaria de Profesores de Lengua y Literatura "Elio Antonio De Nebrija", y, finalmente la Asociación Uruguaya de Profesores de Lengua y Literatura. Además de la siempre interesante programación académica, en esta oportunidad seguiremos profundizando el proceso de conformación de FLACPESA, Federación Latinoamericana y del Caribe de Asociaciones de Profesores de Español y Afines. Los interesados pueden consultar informaciones al correo electrónico [eliaca@unam.mx](mailto:eliaca@unam.mx) y, próximamente en la página de nuestra Asociación.

### **VENEZUELA Y VENEZOLANOS EN LA ENSEÑANZA Y PROMOCIÓN DE NUESTRA LENGUA**

En ELEVENEZUELA hemos informado sobre la presencia venezolana en el campo de la enseñanza del español como segunda lengua y como lengua extranjera. En tal sentido, dimos amplia difusión al programa de cultura y cooperación que desde hace más de 40 años mantiene el gobierno nacional en el Caribe No Hispánico y hemos ido recogiendo noticias de las actividades educativas hechas por instituciones públicas y privadas en el país. También empezamos a dar cuenta del trabajo hecho por colegas emigrados a otras latitudes y que se están dedicando a promover y enseñar nuestra lengua en distintos niveles. A partir de este número recogeremos estas novedades en este apartado.

### **ELEVENEZUELA EN TODOELE**



Como ya hemos informado, dentro de la Comunidad TodoEle fue creado un grupo denominado ELEVENEZUELA, para abrir un nuevo espacio de comunicación e integración de nuestros especialistas. Ha ido creciendo poco a poco y ha mantenido una buena actividad en el lapso correspondiente. Invitamos a los colegas interesados a integrarse visitando: [http://todoelecomunidad.ning.com/group/elevenezuela?xq\\_source=activity](http://todoelecomunidad.ning.com/group/elevenezuela?xq_source=activity). Es interesante señalar que recientemente se inició un debate sobre "Actividades y recursos para la clase de ELE con temas venezolanos".

### **EL CELA CREÓ UN GRUPO DE LA PLATAFORMA MOODLE EN TODOELE**

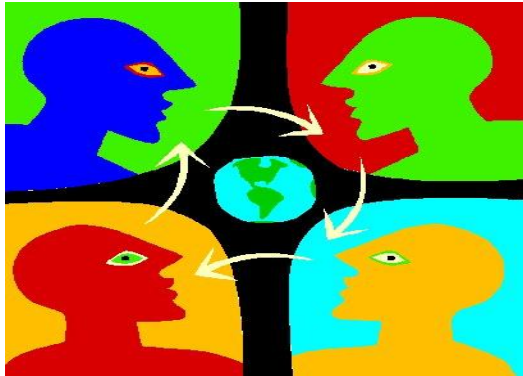


Con una excelente participación de colegas venezolanos se abrió un nuevo grupo en TodoEle: moodle. Hay un ofrecimiento para dos sesiones sin costo para el manejo de esta productiva plataforma. En su fundamentación sus creadores, del CELA, escribieron: Desde 2005 estamos utilizando la plataforma moodle para nuestras lecciones de español online en <http://cela-ve.com/moodle/>. Esta herramienta es gratuita y ofrece muchísimas posibilidades para el aprendizaje individual y también en grupos. En <http://moodle.org> se puede descargar la plataforma. En este grupo intercambiaremos experiencias en la elaboración de unidades didácticas, tests, cursos completos, etc. para ELE. "

Pueden consultar en:

<http://todoelecomunidad.ning.com/group/moodle>

## ASOCIACIÓN CIVIL LENGUAS DE VENEZUELA



Desde el 25 de mayo de 2011 estamos constituidos como Asociación sin fines de lucro Lenguas de Venezuela.

La asociación tiene como objeto principal apoyar a estudiantes, profesores e investigadores en sus actividades y eventos que promuevan las Lenguas de Venezuela como patrimonio cultural intangible y como producto turístico de esta nación. Es claro objeto de la asociación fungir de observatorio para velar por los intereses académicos, de formación, capacitación e investigación de cada uno de sus miembros e igualmente, contribuye con otras asociaciones sin fines de lucro, fundaciones y organismos tanto públicos como privados en la organización de talleres, charlas, congresos, encuentros, simposios, conferencias, tutorías, entre otros, a nivel nacional e internacional para la promoción cultural de las Lenguas de Venezuela como patrimonio cultural intangible de la nación.

Podrán ser miembros de la Asociación Lenguas de Venezuela, todos aquellos profesionales de las áreas a fines a la docencia, capacitación, adiestramiento, investigación y promoción de las Lenguas de Venezuela que soliciten por escrito y de forma explícita ante la Junta Directiva la intención de pertenecer a la asociación.

Si deseas ser parte de nuestra gran familia solo debes completar la Planilla de Registro en el siguiente enlace

<https://sites.google.com/site/lenguasdevenezuela/>

(texto tomado de <http://lenguasdevenezuela.blogspot.com/>)

ASOVELE saluda fraternalmente a la Asociación Lenguas de Venezuela con la que auguramos tendremos importantes coincidencias en pensamiento y acción. En tal sentido, copatrocinamos algunos de sus proyectos e iniciaremos próximamente importantes áreas de coordinación. Informamos sobre su web recientemente creada:

<http://www.lenguasdevenezuela.com.ve/>

## CONVERSATORIO SOBRE TURISMO LINGÜÍSTICO



Este Conversatorio sobre Turismo Lingüístico se llevará a cabo el próximo 14 de octubre en el Auditorio de CORPOANDES, Parque La Isla en la ciudad de Mérida, Venezuela.

Turismo Lingüístico o Idiomático es aquel tipo de turismo que se realiza con el objeto de aprender un nuevo idioma en el mismo lugar donde este se habla oficialmente. Países como España y Argentina a través de sus ministerios y secretarías de Turismo, desarrollan excelentes programas en donde cada año miles de estudiantes no hispanohablantes visitan estos países con la intención de aprender Español. El objetivo del Conversatorio es reunir a los miembros (Profesionales y Estudiantes) tanto de instituciones públicas como privadas que hacen vida en el sector turismo del estado Mérida para presentar al Turismo Lingüístico como una opción para contribuir con el desarrollo del turismo receptivo en nuestra región.

Mérida es el estado ideal para que se implemente un programa de Turismo

Lingüístico que pueda servir de piloto y ejemplo para otras regiones del país. Además de una geografía inigualable brinda a su vez, un ambiente académico propicio para el estudio de nuestra lengua hispana, rodeado de buenas costumbres y con servicios turísticos ideales para visitantes extranjeros.

La Asociación Lenguas de Venezuela [vid supra] es una asociación civil sin fines de lucro que tiene como objeto promover nuestras lenguas nativas (Español de Venezuela, Indígenas y Creoles) como parte de nuestro patrimonio histórico cultural y como un recurso turístico de Venezuela para el Mundo.

Esta actividad, patrocinada por ASOVELE, no tiene costo de inscripción, no obstante por razones logísticas, los interesados deben registrarse en

<http://lenguasdevenezuela.blogspot.com/>

### NOTICIAS DE FIAPE Y SUS ASOCIACIONES



# FIAPE

FEDERACIÓN INTERNACIONAL DE ASOCIACIONES DE PROFESORES DE ESPAÑOL

ASOVELE forma parte desde 2005 de FIAPE, la Federación Internacional de Asociaciones de Profesores de español, una organización sin fines de lucro que busca integrar no sólo a las asociaciones sino fundamentalmente a sus miembros, que suman casi 20000 en sus 17 asociaciones actuales: Association Francaise pour la Difusion de l'espagnol, Societé Belge des Professeurs d'espagnol, American Association of Teachers of Spanish and Portuguese , Asociación Austriaca de Profesores de Español, Asociación de Profesores del Estado de Rio de Janeiro, Asociación Húngara de Profesores de Español, Asociación Noruega de Profesores de Español, Asociación Alemana de Profesores de Español, Asociación Irlandesa

de Profesores de Español, Asociación de Hispanistas de Rusia, Asociación Europea de Profesores de Español, Asociación Coreana de Hispanistas, Asociación de Profesores de Español de la República Checa, Asociación de Profesores de Español de Estocolmo y Asociación de Profesores de Español del Oeste de Suecia, Asociación Venezolana para la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera, Asociación de Profesores de Español de Chipre y Asociación Mongola de Hispanistas. A lo largo del año son muchas las novedades que generan, eventos, seminarios, exposiciones, cursos, de las que intentamos dar cuenta en ELEVENEZUELA. Hemos creado, a esos efectos, este apartado en el que iremos incluyendo apretados resúmenes de cada uno, no obstante, por nuestros otros canales, difundiremos con amplitud estos valiosos esfuerzos por promover y enseñar nuestra lengua y, de la misma forma, seguiremos dando amplia cuenta de todas las actuaciones de FIAPE, en estos momentos abocados a la preparación de nuestro sexto congreso (2013).

### NUEVA WEB DE LA FEDERACIÓN

En fecha reciente se ha habilitado la nueva página web de FIAPE con una atractiva presentación. Puede ser visitada en <http://www.fiape.info/>

### CONGRESOS DE FIAPE

Se están procesando las Memorias del V Congreso (Santiago de Compostela, 2011) y se están dando los primeros pasos para la organización del 6º. (2013). Próximamente estaremos informando sobre estos aspectos.

### PARTICIPACIÓN DE LA FEDERACIÓN EN CONPROFES

Nuestros colegas Dra. Emily Spinelli (AAPSP) integra el selecto comité científico del Congreso de Profesores de Español (supra) y el presidente de la federación Dr. José María Izquierdo ha sido invitado a formar parte del panel de la mesa redonda "La enseñanza del español en Europa".

## ASOCIACIÓN AMERICANA DE PROFESORES DE ESPAÑOL Y PORTUGUÉS (AATSP)



93º Congreso de la AATSP Tuvo lugar en el Grand Hyatt Hotel de Washington, DC del 6 hasta el 9 de julio pasado. Más de 550 participantes asistieron a los varios eventos, sesiones y excursiones realizadas durante los cuatro días del evento.

Los puntos culminantes del Congreso incluyeron lo siguiente:

Más de 200 sesiones, talleres, E-Posters

Dos autoras distinguidas: Soledad Puértolas y Esmeralda Santiago

Discursos principales: Diego Fernández Alberdi, Consejero de Educación en EEUU y Canadá; Embajada de España: La expansión del español en las escuelas de EEUU, Rosemary Feal, Directora Ejecutiva, Modern Language Association: What Spanish has to teach, what Spanish has to learn: The changing landscape in higher education y Myriam Met, Consultant: Off to a good start: Languages in the elementary grades and beyond

Recepción de Bienvenida en la residencia del Embajador de España en los EE.UU

Excursiones a la Organización de los Estados Americanos y al US Holocaust Memorial Museum

### ***Banquete de Premiación***

Con relación al próximo congreso de esta Asociación, adelantamos algunas informaciones: tendrá lugar del 7-10 de julio de 2012; en San Juan, Puerto Rico. Para más información: [www.aatsp.org](http://www.aatsp.org)

(Información enviada por la colega Dra. Emily Spinelli, Directora Ejecutiva)

## XIV CONGRESO BRASILEÑO DE PROFESORES DE ESPAÑOL

Del 19 al 24 de julio tuvo lugar en Niteroi (Brasil) el XIV Congreso Brasileño de Profesores de Español organizado por la Asociación de Profesores de Español de Río de Janeiro (APEERJ), la Universidad Federal Fluminense y la Comisión Permanente para la Implantación del Español en el Sistema Educativo Brasileño (COPESBRA). Con una participación superior a los 1000 especialistas de diferentes países de la región y de otras latitudes, se pudieron discutir más de 400 comunicaciones en las diversas mesas y asistir a una programación muy amplia e interesante, tanto en lo estrictamente académico (que incluyó también varias mesas de discusión, presentaciones editoriales, minicursillos) como en lo social y cultural. Las mesas fueron Leitura e letramento: o papel do ensino de línguas na escola, Ensino de literaturas hispânicas no Brasil, Formas de tratamento: variação e funções conversacionais, pragmática e ensino de línguas, A implantação do Espanhol no Brasil, Identidades e ensino de línguas estrangeiras, O livro didático de espanhol no Brasil, A Linguística Aplicada e o ensino de línguas estrangeiras no Brasil, Diálogos literários Brasil-Mundo Hispânico, Literaturas hispânicas - olhares de críticos/escritores, Articulando modernidades heterogêneas: produção literaria centroamericana a fines del siglo XIX y principios del XX, Lengua y Literatura: el escritor en Nuestra América y el Castellano en Brasil, Contribuições teóricas ao ensino de E/LE. Por su parte, tuvo lugar también el II Seminário Nacional da Copesbra (Comissão Permanente de Acompanhamento da Implantação do Espanhol no Sistema Educativo Brasileiro) donde se discutieron políticas relativas a la enseñanza de nuestra lengua en Brasil. Un amplio aunque muy selecto grupo de docentes e investigadores de las más prestigiosas universidades brasileñas, acompañó a los invitadoes internacionales entre los que se destacaban: Arturo Arias (escritor e professor - Un. of Texas at Austin, EUA), Daniel Cassany (UPF, España), Elizabeth Rigatuso (UNS, Argentina), Leonor Acuña (UBA, Argentina) y Mempo Giardinelli (escritor y periodista, Argentina). En El Seminario de Copesbra



participaron especialistas brasileños, argentinos y uruguayos.

### ASSOCIATION FRANÇAISE POUR LA DIFFUSION DE L'ESPAGNOL

Boletín de la AFDE – Fue editado recientemente Bulletin de Liaison N° 85 (julio-agosto 2011) publicación periódica de la AFDE que incluye interesantes informaciones, entre ellas: Le mot de la presidente, reflexiones sobre la situación de la Asociación y una presentación del Boletín. Las noticias del área ocuparon el resto del espacio: La Jornada de Amistad franco-española, España en el CIDJ, Revista Ñ en París, Las setas de Sevilla, Una entrevista a José María Izquierdo (Presidente de FIAPE), El Rincón del libro, Información variada (eventos, publicaciones, cursos) y IMPORTANT : INFOS AG 2011. Por mayor información: [afde.asso@wanadoo.fr](mailto:afde.asso@wanadoo.fr), [secretariat\\_afde@yahoo.fr](mailto:secretariat_afde@yahoo.fr), <http://www.afde.asso.fr>, Blog: [www.afde.blogspot.com](http://www.afde.blogspot.com)

### ASOCIACIÓN HÚNGARA DE PROFESORES DE ESPAÑOL



Materiales didácticos presentados en el XII Congreso de AHPE Estos materiales pueden ser consultados en: <http://www.ahpe.hu/services.html>. Los temas de los ponentes fueron los siguientes: Dr. Zsuzsanna Lakatos: Películas y ordenador, Anna Györi: Los verbos españoles (Concurso de la conjugación), Sebastián Santos Petroff: Moodle (Una plataforma de trabajo), Elena Otero Reinoso: Instrucciones para... , Anna

Mária Rentería-Szász: Medio ambiente: consumo de energía, Federico Escudero Álvarez: El uso del Museo Virtual de Arte Publicitario del Instituto Cervantes para clase de ELE, Orsolya Barcsa: Juegos de civilización, Gabriella Gidró: Ejercicios “a vista de pájaro”, Ferran Andreu Martínez: La creatividad del haiku, David Sánchez: Secuenciación didáctica de los verbos IR y VENIR a partir de la teoría del procesamiento del input, María Jesús Martínez Domínguez: La poesía en imágenes, Ágnes Martínez: Internet – el comodín en la enseñanza de idiomas.

Se está trabajando en la preparación del próximo Congreso de esta Asociación. Agradecemos a la Dra. Agnes Martínez, Presidenta de la AHPE, por las informaciones aportadas.

### ASOCIACIÓN AUSTRIACA DE PROFESORES DE ESPAÑOL

A poster for a theatrical performance. The top half features a photograph of a woman in a white dress with her arms raised, set against a dark background. The bottom half is a red box containing white text. The text provides details about the performance, including the title, author, date, time, and location. At the bottom of the red box, there are logos for the organizing institutions: APE (Asociación Austriaca de Profesores de Español), aacid, and Abrego.

TEATRO ABREGO präsentiert:  
*Cientos de pájaros te impiden andar*  
Von Pati Doménech (in Anlehnung an „Bodas de Sangre“ von Federico García Lorca)  
In spanischer Sprache  
Freitag, 21. Oktober 2011, 19:00 Uhr  
Mittlerer Saal  
Karten:  
Abendkasse: 12,- Euro / Vorverkauf: 9,- Euro  
Mit freundlicher Unterstützung von:  
APE  
aacid  
Abrego

Programación 2011-2012 Una interesante programación prepara la activa asociación austriaca. En octubre se presentará la de Pati Doménech (también director), inspirada en Bodas de Sangre de Federico García Lorca. Esta obra recibió recientemente el Premio a Mejor Unipersonal Femenino en el Festival Iberoamericano de Teatro de Mar del Plata (Argentina).

De octubre de 2011 a mayo de 2012, organiza un ciclo de seminarios, en algunos casos conjuntamente con el Instituto Cervantes y con la colaboración de editoriales e institutos locales. Octubre: Gloria Quiñónez: Recursos digitales en la clase de ELE, y José Manuel Foncubierta: Diseño y elaboración de exámenes de clasificación, control y aprovechamiento. Diciembre 2011: Cristóbal

González: Aportaciones de la Pragmática a la enseñanza de ELE. Rosa Ribas: La corrección de errores en la producción oral. Febrero de 2012: Carlos Barroso: Cómo trabajar con imágenes en clase de español cómics, fotografías y dibujos. Una propuesta de trabajo con material digital. Abril de 2012 Jane Arnold: Recursos para dinamizar el aula de ELE para niños. Mayo de 2012: Elena Verdía: La observación de clases como herramienta de desarrollo profesional. El 11 de noviembre, por su parte, tendrá lugar el Encuentro denominado En las Aulas: Treffen zwischen Lehramt-Studierenden und Spanisch-Lehrern (AHS + BHS). En este Encuentro se destacará los aspectos pragmático y didáctico con los que se van a confrontar los futuros docentes de español. Los estudiantes de Románicas tendrán ocasión de dialogar con expertos del Stadtschulrat, del Ministerio de Educación de España y con profesores de español que actualmente dan clases en Institutos de Viena (AHS y BHS).

Agradecemos a la Presidenta de Honor de la Asociación Profa. Carmen Stach de Lastra las programaciones e informaciones enviadas.

### ASOCIACIÓN EUROPEA DE PROFESORES DE ESPAÑOL (AEPE)



XLVI Congreso Internacional Con una amplia participación de 120 congresistas de diversos países tuvo lugar del 24 al 29 de Julio pasado, el XLVI Congreso Internacional de la AEPE bajo el lema La Cultura Española entre la Tradición y la Modernidad - Nuevos Retos en la Enseñanza del Español. Su sede fue el Campus de Cuenca de la Universidad de Castilla-La Mancha. Contó con los prestigiosos conferencistas Gustavo Martín Garzo, Manuel Ramiro, José Jiménez Lozano

y Joaquín Díaz, además de varias sesiones de ponencias presentadas por colegas de diversos países. La parte académica fue complementada con actividades sociales, culturales y turísticas.

**AEPE en facebook** Esta Asociación ha activado su espacio en facebook que puede ser ubicado en : [http://www.facebook.com/#!/pages/AEPE-Asociaci%C3%B3n-Europea-de-Profesores-de-Espa%C3%B1ol/210993562282058?sk=wall&filter=1&notif\\_t=wall](http://www.facebook.com/#!/pages/AEPE-Asociaci%C3%B3n-Europea-de-Profesores-de-Espa%C3%B1ol/210993562282058?sk=wall&filter=1&notif_t=wall) . Cuenta además con su página web <http://www.aepe.eu> y sus publicaciones, entre las que destacamos el Boletín que ha llegado en junio pasado al número 3 de su Año 9.

### ASOCIACIÓN NORUEGA DE PROFESORES DE ESPAÑOL- (ANPE)

Curso La Asociación Noruega de Profesores de Español- (ANPE-Noruega <http://norskspansklarerforeningen.blogspot.com/>) organiza para el 23 y 24 de septiembre de 2011, en colaboración con el instituto Sortland vgs de Sortland, un curso práctico de dos días con el título: Enseñar la lengua española en el norte noruego.

Blog Recientemente fue creado un blog por la ANPE que puede visitarse en <http://norskspansklarerforeningen.blogspot.com/> . Destacamos de su contenido un informe que demuestra que en estos momentos, nuestra lengua es la primera lengua extranjera en la escuela noruega.

### NOTICIAS DE LA ASOCIACIÓN DE PROFESORES DE ESPAÑOL EN IRLANDA (<http://www.atsireland.com/>)

Congreso de español. En octubre tuvimos nuestro congreso y vinieron unos 90 profesores. Disfrutamos varias conferencias: José Picardo vino desde Inglaterra para exponer sobre las nuevas tecnologías en la enseñanza de ELE ([www.boxoftricks.net](http://www.boxoftricks.net)), José Cabello, nuestro vicepresidente nos dio muchas ideas para mejorar la comprensión auditiva en la clase de ELE, Karen Ruddock nos habló de un sitio web nuevo [www.languagesinitiative.ie](http://www.languagesinitiative.ie) para intercambiar recursos, María Belén Roza González expuso sobre la Consejería de Educación de la embajada en Irlanda y, finalmente, Joan

Sutton, la inspectora de español, habló sobre el proceso de inspección.

Concurso El concurso español anual tuvo lugar en St. Michael's College el pasado 14 de marzo. 17 equipos de 14 colegios de Dublín, Meath y Wicklow participaron y se disfrutaron mucho del concurso. Se entregaron muchos premios a todos los participantes durante la grata noche.

Debates escolares En este año escolar 18 colegios de Dublín, Meath, Kildare y Wicklow participaron en debates en español, con estos temas: 1. "Todos los colegios deberían ser mixtos", 2. "El año académico es demasiado corto" y 3. "A los irlandeses, no les queda más remedio que emigrar". La final del concurso tuvo lugar en el Instituto Cervantes en Dublín, el 10 de marzo 2011. Los temas debatidos fueron "Hay que prohibir la comida rápida" y "Los deportistas ya no son un modelo a imitar". Los resultados fueron interesantes y provechosos.

Taller de formación. El sábado, 7 de mayo fue el día del taller anual de la Asociación. Tuvo lugar en el Centro de Educación en Blackrock, en Dublín. 48 profesores de español llegaron a participar en una jornada muy informativa e interesante. Se inició con una presentación de la profesora de Dublin Institute of Technology, Susana Olmos sobre "Enseñar temas difíciles en la gramática". Recibimos muchas estrategias y consejos útiles que podemos utilizar en la clase. Después los profesores se reunieron para charlar e intercambiar ideas mientras tomaban un café. Tuvieron la oportunidad de ojear los libros nuevos de la tienda International Books. Después del receso, Ann Harrow presentó su conferencia "Enseñar en la clase de niveles mixtos", muy informativa también.

Próximo Congreso. La Asociación ya está trabajando en su próximo Congreso, sobre el cual se irá informando oportunamente.

(Agradecemos a la colega Alvina Mulloy, presidente de la APEI, por su valiosa colaboración al enviarnos estas noticias)

### EVENTOS DE INTERÉS

- 7º. Simposio Internacional: La enseñanza del arte, el español, la historia y la literatura a extranjeros. Evaluación y nuevas tecnologías 12 al 14 octubre Centro de Enseñanza para Extranjeros de

la UNAM. México D. F. - México  
<http://www.cepe.unam.mx/>

- VIII Encontro Nacional sobre Aquisição da Linguagem y II Encontro Internacional sobre Aquisição da Linguagem. 17 al 19 de octubre, Universidade Federal de Juiz de Fora, Brasil Juiz de Fora - Brasil  
<http://www.ufjf.br/enal>  
[evento.enal@ufjf.edu.br](mailto:evento.enal@ufjf.edu.br)
- XIII Jornadas de Enseñanza de Lenguas Extranjeras en el Nivel Superior Hacia el Plurilingüismo: Políticas, Didácticas e Investigaciones 19 al 21 de octubre Universidad Nacional de San Luis, San Luis, Argentina  
[jornadasle2011@gmail.com](mailto:jornadasle2011@gmail.com) ,  
<http://jelens.unsl.edu.ar/>
- I Congreso Internacional de Estudios del Español (I CIEE) Brasíla (Brasil), 7 al 11 noviembre <http://www.let.unb.br/espanhol-enriquehuelva@gmail.com>
- XX Encuentro práctico de profesores de ELE – Barcelona – 16 – 17 diciembre, [www.facebook.com/notes/encuentro-pr%C3%A1ctico-ele](http://www.facebook.com/notes/encuentro-pr%C3%A1ctico-ele)
- IV Congreso Internacional de Español para Fines Específicos (CIEFE) Ámsterdam (Países Bajos), 18 - 19 noviembre URL: <http://www.uva.nl/ciefe>"<http://www.uva.nl/ciefe> - [gemimah@buena-comunicacion.nl](mailto:gemimah@buena-comunicacion.nl)
- Congreso Mundial de Profesores de Español (COMPROFES modalidad virtual) 20.º aniversario Instituto Cervantes 21 - 22 noviembre <http://comprofes.cervantes.es/>
- II Congreso de Español como Lengua Extranjera en Asia-Pacífico (II CELEAP) Manila (Filipinas), 24 - 25 noviembre URL: <http://celeap.com/celeap@cervantes.net.ph>  
<http://celeap.com/celeap@cervantes.net.ph>
- Leer y escribir en español en la red: aprendizaje, renovación y propuestas (Encuentro abierto) Comillas, Cantabria (España), 15 y 16 de diciembre [congresos@fundacioncomillas.es](mailto:congresos@fundacioncomillas.es) - <http://www.fundacioncomillas.es/>
- Primer Congreso Internacional del Sistema Internacional de Certificación del Español como Lengua Extranjera (SICELE) Investigación e innovación en la

evaluación y divulgación del español como lengua extranjera en el siglo XXI, San Juan, Puerto Rico, 9 al 11 de mayo de 2012, [www.sicele.org](http://www.sicele.org), [congresosicele.pr@gmail.com](mailto:congresosicele.pr@gmail.com)

- 1ª. Conferencia Brasileira de Inmersión “Trayectorias para el bilingüismo: Pedagogía, Mejores Prácticas y Responsabilidad en el Proceso de Enseñanza- Aprendizaje” Escuela Beit Yaacov, Brasil Abril 2012 [www.beityaacov.com.br](http://www.beityaacov.com.br)
- VII Congreso Brasileño de Hispanistas 3 a 6 de Septiembre de 2012 - Universidade Federal da Bahia (UFBA), Campus Ondina [abhispanistas.secretaria@gmail.com](mailto:abhispanistas.secretaria@gmail.com)
- V CONGRESO INTERNACIONAL DE LA FEDERACIÓN INTERNACIONAL DE ASOCIACIONES DE PROFESORES DE ESPAÑOL – FIAPE – Salamanca abril 2013 (fecha a confirmar) <http://www.fiape.org/>
- II Congreso Internacional de Profesores de Lenguas Oficiales del MERCOSUR y II Encuentro Internacional de Asociaciones de Profesores de Lenguas Oficiales del MERCOSUR. Buenos Aires, mayo-junio 2013 (fecha a confirmar)
- VII Congreso Internacional de la Cátedra UNESCO para la Lectura y la Escritura Argentina último trimestre 2013 (ciudad y fecha a concretar)

## BOLETINES, REVISTAS, LIBROS

### SIGNOS ELE

(<http://www.salvador.edu.ar/sitio/signosele/>) revista académica, con referato externo e ingreso irrestricto, indizada por LATINDEX y DIALNET (nivel 1, 2010). Dirigida a pares investigadores y académicos formados y en formación en ELSE. Las colaboraciones se ajustarán a las “pautas de publicación” que se anuncian en la revista.

Boletín de Noticias Dirección Operativa de Lenguas Extranjeras del Ministerio de Educación de Buenos Aires  
<http://groups.google.com/group/politicalinguisticagcba>

Boletín Ejercicios de Español:  
[www.ejerciciosdeespanol.com](http://www.ejerciciosdeespanol.com)

Ogigia. Revista electrónica de estudios hispánicos <http://www.ogigia.es/>

Revista: MarcoELE. Revista Electrónica de Didáctica del Español como Lengua Extranjera 12:12 (2011) URL: <http://marcoele.com>, [redaccionmarcoele@gmail.com](mailto:redaccionmarcoele@gmail.com)

Alonso Monedero, Begoña; Arenales de la Cruz, Reyes; Gago Condado, Ángel; Lorenzo Martín, Inmaculada; Lucas Figal, Atilano; Martín Diego, Mª Dolores; Sánchez, Trinidad (2011) ¡Bienvenidos! El primer diccionario de español, Barcelona, Octaedro <http://www.octaedro.com/>

Díaz Rodríguez, Lourdes; Martínez Sánchez, Roser; Redó Banzo, Juan Antonio (2011) Guía de contenidos lingüísticos por niveles del español - Marco Común Europeo de Referencia para ELE, Barcelona, Octaedro

Griffin Mcneil, Kim (2011) Lingüística aplicada a la enseñanza del español como 2/L Madrid, Arco Libros, S.L., <http://www.arcomuralla.com/>

Gutiérrez Araus, Mª Luz (2011) Problemas fundamentales de la gramática del español como 2/L Madrid, Arco Libros, S.L.

Madrid, Daniel; Hughes, Stephen, eds. 2011, Studies in Bilingual Education, Berna, Editorial: Peter Lang <http://www.peterlang.com/>

Rodríguez-Vida, Susana. 2011. Diccionario temático de frases hechas. Más de 16.000 frases hechas y locuciones castellanas clasificadas y agrupadas en 4.300 conceptos. Barcelona: Octaedro

## RECURSOS ONLINE

En esta dirección de TodoELE se puede encontrar una selección de revistas de nuestra área:

[http://www.todoele.net/revistas/Revistas\\_list.asp](http://www.todoele.net/revistas/Revistas_list.asp)

Liceus – Portal de Humanidades  
[www.liceus.com](http://www.liceus.com), [boletin@liceus.com](mailto:boletin@liceus.com)

<http://list.liceus.com/mailman/listinfo/liceus.com.boletin>

Campus Lenguajes [www.campuslenguajes.com](http://www.campuslenguajes.com)

## **NORMAS PARA PUBLICAR EN ELE VENEZUELA**

1. Se aceptan textos de noticias de interés (eventos, cursos, revistas, libros, informaciones sobre asociaciones y otros) en los campos del Boletín y textos cortos sobre resultados de investigación, propuestas u opiniones.
2. Deberán enviarse al email del Boletín como adjunto en Word (cualquier versión), tipo de letra Times New Roman 12, negro, espacio y medio, justificado, sin sangría ni marcas de párrafo, márgenes 3 cm todos.
3. Cada texto podrá tener hasta 3000 caracteres incluyendo espacios. La inclusión de otros signos y símbolos dependerá de las posibilidades técnicas de los editores.
4. Estarán debidamente identificados: Autor(es), Institución, Dirección de Correo Electrónico, dirección y teléfono, página web (si la tienen).
5. Los editores informarán a la mayor brevedad sobre la publicación del texto enviado. Los editores se reservan el derecho de publicarlas o no. En caso de no hacerlo, se informará por el mismo medio las razones de la decisión.
6. ASOVELE no asume ninguna responsabilidad sobre las informaciones divulgadas por este medio, sean noticias, promociones, propagandas, opiniones u otras.
7. En casos especiales, los editores divulgarán noticias e informaciones fuera del Boletín (por ejemplo, eventos cercanos a la fecha en que se recibe la información).
8. ELE VENEZUELA difunde informaciones de eventos, cursos, seminarios y publicaciones en sus áreas especializadas sin costo para sus editores u organizadores. De la misma forma, se incluirán en nuestra web y, en el caso que corresponda, se habilitarán los links correspondientes. Los interesados deben escribirnos a nuestra dirección electrónica.
9. ELE VENEZUELA comunica que los materiales e informaciones incluidos en sus páginas pueden ser usados libremente, señalando el origen informando por escrito a sus editores o autores.

## **AFILIACIÓN A A S O V E L E**



ASOVELE es una asociación de libre afiliación, sin costos (ni anuales, ni mensuales). Se financia con el trabajo de sus miembros y con los ingresos obtenidos en las actividades que organiza. Pueden pertenecer docentes y otros interesados, de Venezuela o de otros países, en las áreas de enseñanza del español como lengua extranjera o enseñanza del español como segunda lengua a poblaciones originarias, deficientes auditivos y extranjeros. Como socios cooperadores pueden ingresar los docentes de español lengua materna. Para hacerlo, deben solicitar el formato de afiliación a los correos de la asociación o, visitar nuestra página web y seguir el procedimiento allí indicado

### **DIRECTIVA DE ASOVELE (2009-2011)**

**Presidente:** Dr. Sergio Serrón (IVILLAB, Caracas)

#### **Consejeros:**

**Dra. Ana María Morales** (Instituto Pedagógico de Caracas)

**Dra. Sabine Loeffler** (CELA – Estado Nueva Esparta)

**Prof. Oscar Albahaca** (Instituto Pedagógico de Barquisimeto)

**Dra. María Isabel Ramírez** (Instituto Pedagógico de Maracay)